

Title	ヴァージニア・ウルフの美学と政治学をめぐる総合的研究
Sub Title	A comprehensive study on Virginia Woolf's aesthetics and politics
Author	佐藤, 元状(Sato, Motonori)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2022
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2021.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本プロジェクトは、ウルフの小説家としての仕事を以下の三つの時期に振り分け、年度ごとに順番に研究していった。つまりウルフの人生の順番とは逆に、後期、中期、前期と時代を遡って、彼女の仕事の意義を検証していくことにした。2019年度は後期ウルフに焦点を合わせ、1930年代から第二次世界大戦にいたるイギリスの歴史的な視点から後期モダニズムとウルフの関係について検証した。2020年度は中期ウルフに焦点を合わせ、戦間期と呼ばれる第一次世界大戦後の1920年代のイギリスの歴史的観点から、ハイ・モダニズムとウルフの関係について検証した。2021年度は、前期ウルフに焦点を合わせ、ヴィクトリア朝末期から第一次世界大戦にいたるイギリスの歴史的な視点から、初期モダニズムとウルフの関係について検証した。</p> <p>本研究を遂行する中で明らかになっていったのは、ウルフの仕事を(1)ヴィクトリア朝以来のイギリス文学の伝統というローカルな文脈と、(2)20世紀前半の翻訳文学というグローバルな文脈の双方から見直していくことの重要性である。とりわけ二つ目の観点は、現在もっともアクチュアルな研究分野と言える「世界文学」とウルフのエクリチュールを接合する視点を提供することになった。ここではこのテーマに関連する三つの業績について簡単に説明したい。(1)CLN世界文学・語圏横断ネットワーク第14回研究集会での研究発表「モダニズムの翻訳 ヴァージニア・ウルフの場合」、(2)レベッカ・ウォルコウィッツ『生まれつき翻訳 世界文学時代の現代小説』の翻訳出版、(3)『三色旗』のエッセイ「世界文学としてのヴァージニア・ウルフ」。(1)は、ウルフが同時代の翻訳文学に対してどのようなスタンスをとっていたのかを明らかにしたものであり、(2)は、現代の翻訳文学の状況を明晰に論じた研究書の翻訳である。(3)は、ウルフの日本語文学としての可能性について論じたものである。</p> <p>The purpose of this three-year project was to divide Virginia Woolf's career into three stages and explore each period annually. However, the point was not to follow her career chronologically, but to move backward from the late stage to the middle stage, and to the early stage. In the first year, the focus was put on late Woolf: I examined the relationship between late modernism and Woolf in terms of British history (the 1930s, the Second World War). In the second, the focus was put on middle Woolf: I explored the relationship between high modernism and Woolf in terms of British history (the interwar period). And in the third, the focus was on early Woolf: I investigated the relationship between early modernism and Woolf in terms of British history (the late Victorian age, the First World War).</p> <p>What I have found urgent during the pursuit of this project is to explore Woolf in terms of the local context and global context: that is, the tradition and culture of British literature since the late Victorian age, and the flood of "World Literature" through translation in the first half of the twentieth century. Especially the second point is crucial since it provides a fresh perspective to look at Woolf's writings in terms of "World Literature." Here I will briefly mention three examples of the output: (1) my presentation at Cross Lingual-Network entitled "The Translation of Modernism: In the case of Virginia Woolf, (2) my translation of Rebecca Walkowitz's book Born Translated, and (3) my essay I wrote for Sanshokuki entitled "Virginia Woolf and World Literature." My presentation was about Woolf's ambivalent attitude to translated literatures in general, and my translation was about how immediate and simultaneous contemporary translation has become in the age of global cultures. Finally, in my essay I have argued for the possibility of reading Japanese translation as World Literature.</p>
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2021000003-20210078

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	法学部	職名	教授	補助額	500（特B）千円
	氏名	佐藤 元状	氏名（英語）	Motonori Sato		
研究課題（日本語）						
ヴァージニア・ウルフの美学と政治学をめぐる総合的研究						
研究課題（英訳）						
A Comprehensive Study on Virginia Woolf's Aesthetics and Politics						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本プロジェクトは、ウルフの小説家としての仕事を以下の三つの時期に振り分け、年度ごとに順番に研究していった。つまりウルフの人生の順番とは逆に、後期、中期、前期と時代を遡って、彼女の仕事の意義を検証していくことにした。2019度は後期ウルフに焦点を合わせ、1930年代から第二次世界大戦にいたるイギリスの歴史的な視点から後期モダニズムとウルフの関係について検証した。2020年度は中期ウルフに焦点を合わせ、戦間期と呼ばれる第一次世界大戦後の1920年代のイギリスの歴史的観点から、ハイ・モダニズムとウルフの関係について検証した。2021年度は、前期ウルフに焦点を合わせ、ヴィクトリア朝末期から第一次世界大戦にいたるイギリスの歴史的な視点から、初期モダニズムとウルフの関係について検証した。</p> <p>本研究を遂行する中で明らかになっていったのは、ウルフの仕事（1）ヴィクトリア朝以来のイギリス文学の伝統というローカルな文脈と、（2）20世紀前半の翻訳文学というグローバルな文脈の双方から見直していくことの重要性である。とりわけ二つ目の観点は、現在もっともアクチュアルな研究分野と言える「世界文学」とウルフのエクリチュールを接合する視点を提供することになった。ここではこのテーマに関連する三つの業績について簡単に説明したい。（1）CLN 世界文学・語圏横断ネットワーク第14回研究集会での研究発表「モダニズムの翻訳 ヴァージニア・ウルフの場合」、（2）レベッカ・ウォルコウィッツ『生まれつき翻訳 世界文学時代の現代小説』の翻訳出版、（3）『三色旗』のエッセイ「世界文学としてのヴァージニア・ウルフ」。（1）は、ウルフが同時代の翻訳文学に対してどのようなスタンスをとっていたのかを明らかにしたものであり、（2）は、現代の翻訳文学の状況を明晰に論じた研究書の翻訳である。（3）は、ウルフの日本語文学としての可能性について論じたものである。</p>						
2. 研究成果実績の概要（英訳）						
<p>The purpose of this three-year project was to divide Virginia Woolf's career into three stages and explore each period annually. However, the point was not to follow her career chronologically, but to move backward from the late stage to the middle stage, and to the early stage. In the first year, the focus was put on late Woolf: I examined the relationship between late modernism and Woolf in terms of British history (the 1930s, the Second World War). In the second, the focus was put on middle Woolf: I explored the relationship between high modernism and Woolf in terms of British history (the interwar period). And in the third, the focus was on early Woolf: I investigated the relationship between early modernism and Woolf in terms of British history (the late Victorian age, the First World War).</p> <p>What I have found urgent during the pursuit of this project is to explore Woolf in terms of the local context and global context: that is, the tradition and culture of British literature since the late Victorian age, and the flood of "World Literature" through translation in the first half of the twentieth century. Especially the second point is crucial since it provides a fresh perspective to look at Woolf's writings in terms of "World Literature." Here I will briefly mention three examples of the output: (1) my presentation at Cross Lingual-Network entitled "The Translation of Modernism: In the case of Virginia Woolf," (2) my translation of Rebecca Walkowitz's book <i>Born Translated</i>, and (3) my essay I wrote for <i>Sanshokuki</i> entitled "Virginia Woolf and World Literature." My presentation was about Woolf's ambivalent attitude to translated literatures in general, and my translation was about how immediate and simultaneous contemporary translation has become in the age of global cultures. Finally, in my essay I have argued for the possibility of reading Japanese translation as World Literature.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 （著者・講演者）	発表課題名 （著書名・演題）	発表学術誌名 （著書発行所・講演学会）	学術誌発行年月 （著書発行年月・講演年月）			
佐藤元状	モダニズムの翻訳——ヴァージニア・ウルフの場合	CLN 世界文学・語圏横断ネットワーク第14回研究集会	2021年9月10日			
佐藤元状	レベッカ・ウォルコウィッツ『生まれつき翻訳——世界文学時代の現代小説』	松籟社	2021年12月31日			
佐藤元状	世界文学としてのヴァージニア・ウルフ	三色旗 No.840	2022年2月1日			